

Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

Oponentský posudek na bakalářskou práci

Název práce: **Respondentní prostředky slovenských přísloví míry ve španělštině (kontrastivní korpusová analýza)**
Autorka práce: **Natália Nagy**
Vedoucí práce: **PhDr. Jana Pešková, Ph.D.**

Cílem předkládané bakalářské práce je korpusová analýza respondentních prostředků slovenských přísloví míry ve španělštině, přičemž autorka svůj cíl konkretizuje, snažíc se „*comprobar la variedad de las traducciones aplicadas entre diferentes traductores*“ (str. 8). Uvedenému cíli podřizuje autorka metodu práce s korpusem a strukturu své práce.

V teoretické části jsou na základě relevantních zdrojů představena adverbia španělská a slovenská, jejich klasifikace a funkce podle různých kritérií. Oddíl je sestaven velice přehledně, přesto by si měrová adverbia zasloužila více pozornosti, neboť jejich kvantifikační a kombinatorické vlastnosti představují velmi zajímavou a komplexní tematiku, které je v odborné literatuře věnována značná pozornost. K teoretické části nemám připomínek, naopak kvituji autorčinu syntézu a srovnání v závěru teoretické části.

V praktické části autorka přistupuje ke korpusové analýze, zaměřujíc se na nejfrekventovanější adverbia; analýza probíhá v obou směrech překladu. Způsob práce s korpusem je dobře vysvětlen a metoda je průkazná, dovoluje autorce získat vzorek pro svou analýzu. Zpracování praktické části je na úrovni kapitol velmi přehledné, autorka komentuje jednotlivé výskyty, snaží je blíže popsat a výsledky kvantifikuje do přehledných grafů. K této části pokládám autorce několik dílčích dotazů, které mohou posloužit pro účely obhajoby:

1. U ekvivalentů příslovce *vel'mi* je jako separátní kategorie uvedeno španělské adjektivum *mucha*. Rozumím tomu tak, že při převodu kvantifikace bylo sledována jiná slovnědruhová realizace (z adverbia na adjektivum). Tato informace není rozlišena u mužského tvaru *mucho*: znamená to, že 1193 výskytů uvedených v tabulce na str. 23 je slovnědruhově nerozlišeno a výsledky ukazují na *mucho* jak v adjektivní, tak adverbální funkci?
2. U většiny adverbíí ukazují grafy, že při překladu bylo použito jiné řešení než převod adverbium; u některých adverbíí je kategorie „*otros*“ dokonce majoritní. Znamená to, že autorka se soustředila a kvantifikovala pouze převody ve směru adverbium-adverbium? Jaká byla ostatní překladatelská řešení? Domnívám se, že by bylo zajímavé uvádět i ta „ostatní“ (*otros*), zvláště pokud činila co do frekvence ten největší podíl, viz např. *celkom* – 77 % (str. 26), *dost* – 68 % (str. 29), *úplne* – 72 % (str. 31). Dle mého názoru je to nejen zajímavé, ale i nutné s ohledem na cíl práce, pokud autorka zamýšlí pozorovat variabilitu překladu.
3. Na str. 30 je adverbium v příkladu *Estaba completamente helada* vyhodnoceno jako adverbium způsobu. Nelze jej v daném kontextu chápat jako vyjádření nejvyšší hodnoty škály, tedy kvantifikace, tedy jako adverbium měrové?

Práce je psána španělsky, na odpovídající jazykové úrovni (s drobnými chybami, což je pro mě pochopitelné vzhledem k rozsahu textu); zároveň autorka stylisticky vyrovnaně a srozumitelně provází příjemce textem. Oceňuji zejména snahu o komentáře k jednotlivým výskytům; práce tak není mechanistická, naopak autorka skrze pečlivé zpracování a snahu zamýšlet se nad identifikovanými překladatelskými řešeními ukazuje vhléd do problematiky. Nicméně v souvislosti s mým dotazem výše (č. 2) nevidím jako jasně prokázané tvrzení v závěru práce, a sice že „*la forma de traducción más preferida por los traductores es la aplicación de los adverbios*“, zvláště pokud v některých případech převažuje kategorie *otros*.

Závěr: Domnívám se, že Natália Nagy prokázala schopnost asimilovat odbornou literaturu a představit zvolenou problematiku. Dále dokázala zvolit vhodnou metodu pro získání zkoumaného vzorku, vyhodnotit jej a vyslovit závěry. Práce Natálie Nagy tak splňuje požadavky kladené na tento typ kvalifikačních prací. Proto s plnou zodpovědností tuto práci **doporučuji k obhajobě** a předběžně ji hodnotím známkou **velmi dobře** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích, 18. srpna 2022.

.....
doc. Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.